



Ruth Chitty BA Hons

Kiefernweg 18
55442 Stromberg
Tel: 0 67 24 / 602 59 02
Fax: 0 67 24 / 602 59 03
Email: ruth-chitty@t-online.de

Lebenslauf

– Ruth Chitty –

Übersetzerin (BA Hons)

Angaben zur Person:

Staatsangehörigkeit	Britisch
Muttersprache:	Englisch
Geburtsort:	Bristol, England
Geburtsdatum:	11. November 1967

Aus- und Weiterbildung:

Höchster Schulabschluss:	Universitätsabschluss, Bachelor of Arts with Honours
Schulischer Werdegang:	
1986–1990	University of Birmingham, England
Erworbener Abschluss:	Bachelor of Arts with Honours (BA Hons)
Details:	Germanistik & Musik
Okt. 1988–Sep. 1989	Johannes Gutenberg-Universität Mainz
Erworbener Abschluss:	Auslandsstudium
Details:	Auslandsjahr Germanistik & Musik (auf Stipendium)
18.07.–06.08.1988	Kasteel Nijenrode, Breukelen, Niederlande
Erworbener Abschluss:	Sprachkurs
Details:	Intensivkurs für niederländische Sprache und Kultur (auf Stipendium)
1984–1986	St. Albans Girls' School, St. Albans, England
Erworbener Abschluss:	Abitur
Details:	Musik (1, Auszeichnung), Deutsch (1) und Französisch (2)

Berufserfahrung:

Seit September 2008

Position:

Aufgaben:

Schwerpunkte:

Fachübersetzungen MacKusick, Niederweiler

Freiberufliche Übersetzerin, Lektorin und Projektmanagerin

Übersetzung vom Deutschen ins Englische (US und UK) in diversen technischen und allgemeinen Fachgebieten mit Schwerpunkt auf Getränkeabfüllanlagen (KHS GmbH). Übersetzung und Editieren von Fachartikeln, Journalen, Presseinformationen o.ä., wie auch technischen Dokumentation; allgemeines Projektmanagement.

Seit März 1995

Position:

Branche:

Aufgaben:

Eigenes Übersetzungsbüro *Rapid Communication*, Stromberg

Freiberufliche Übersetzerin und Englischlehrerin

Übersetzung / Pädagogik (s.u. Auftraggeber, Projekte)
Übersetzung Deutsch – Englisch (US und UK) auf verschiedensten Fachgebieten; Gruppen- und Einzelunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene; Projektmanagement; Geschäftsführung

Okt. 1991–Mär. 1995

Position:

Branche:

Aufgaben:

Institut für Physik der Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Konferenzorganisatorin

Projektmanagement

Mitwirkung bei der Planung und Durchführung von mehreren Fachkonferenzen für Physik, Büroleitung, Finanzplanung, Übersetzungsarbeiten / Fremdsprachenkorrespondenz, Organisation und Mitgestaltung des Rahmenprogramms, Betreuung der Begleitpersonen und der studentischen Hilfskräfte

Dez. 1990–Mär. 1991

Position:

Branche:

Aufgaben:

Musikmesse Frankfurt

Assistent

PR / Organisation

Organisation, Pressespiegel zusammenstellen, Fremdsprachenkorrespondenz, Datenbankpflege

Sep. 1990–Feb. 1991

Position:

Branche:

Aufgaben:

***inlingua*-Sprachschule, Wiesbaden**

Englischlehrerin

Pädagogik

Gruppen- und Einzelunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene

Jul.–Sep. 1990

Position:

Branche:

Aufgaben:

Oxford School of English, Göppingen

Englischlehrerin

Pädagogik

Gruppen- und Einzelunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene

Mär.–Aug. 1989

Position:

Branche:

Aufgaben:

Johannes Gutenberg-Universität Mainz

Tutorin für ausländische Studenten

Ausländerbetreuung bei einem Sprachkurs

Organisation, Betreuung, Büroarbeiten, Fremdsprachenkorrespondenz

Sprachkenntnisse:

Deutsch

Fließend (wie Muttersprache)

Holländisch

Sehr gut

Französisch

Gut

PC-Kenntnisse:

Gute Kenntnisse der Standard-Office- und Kommunikationssoftware, Übersetzungssoftware (Trados Workbench, SDL Trados Studio 2011)

Führerschein:

Klasse 3

Soziales und Kreatives:

Chorleitung von diversen Gesangsgruppen

Referenzen:

Referenzen, Zeugnisse und Arbeitsproben auf Anfrage

Auftraggeber (u.a.):

Analog Microelectronics GmbH, Mainz (www.analogmicro.de)

Gutenberg-Museum und **Gutenberg-Shop**, Mainz
(www.gutenbergmuseum.de, www.gutenberg-shop.de)

ic-automation GmbH, Mainz (www.ic-automation.de)

iC-Haus GmbH, Bodenheim (www.ichaus.com)

Verlag Kreuz, Stuttgart (www.verlagkreuz.de)

Verlagshaus Würzburg, Würzburg (www.verlagshaus.com)

Zieltext AG, CH-Thalwil (www.zieltext.ch)

Projekte (u.a.):

Buchübersetzungen

- Gutenberg-Museum (Mainz): *The Gutenberg Bible*, Fachbeitrag zum Katalog *Gutenberg: Man of the Millennium*, *Museum Guide*, *Museum Guide for Kids*
- Verlagshaus Würzburg (Würzburg): Übersetzung von ca. 70 Bildbände
- Könemann Verlag (Köln): *Art Nouveau*, *Castles in Italy*, *Majorca: Culture and Life*, *Culinaria*, *Typography*, *Benjamin Katz: Souvenirs*

Webseiten

- Gutenberg-Museum und Gutenberg-Shop (Mainz)
- ic-automation GmbH (Mainz)
- YOUR datamanagement (Schlangenbad)

Produktinformationen und Broschüren

- Analog Microelectronics GmbH und ic-automation GmbH (beide Mainz); iC-Haus GmbH (Bodenheim): diverse **Spezifikationen**, **Datenblätter**, **PR-Texte** und **Broschüren**
- Verlag Kreuz (Stuttgart) und Könemann Verlag (Köln): **Buchkataloge**, auch für das Fach Musik

Fachartikel

- Gutenbergs Erfindungen (Gutenberg-Museum, Mainz)
- Klimawandel (Universität Mainz)
- Ionenstrahlen (TU Darmstadt)
- Nierenzelltumoren (Papiermacher-BG, Mainz)
- Kirchenarchitektur der Bettelorden (Dr. Frithjof Schwartz, Mainz)

Marktstudien und Presentationen

- Aloisia Sauer Marketing & Services (Mainz)

Webtexte und Flyer

- Goethe-Institut (München)